

AET2  
ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART II

Middle Eastern Studies

---

Monday 2 June 2014 09.00 – 12.00

---

**Paper MES. 35**

**Themes In Persian Literature**

Answer **two** questions from Section A and **one** question from Section B.

*All questions carry equal marks.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1  
Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS**

*None*

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.

## SECTION A

Choose **two** of the following for translation and analysis

1. Translate the following **seen** passage into **English** and analyse it by (a) giving the metre of the poem and (b) commenting on how your translation can do justice to the way in which this *ghazal* plays with traditional imagery.

1 من چرا دل به تو دادم که دلم می شکنی

یا چه کردم که نگه باز به من می نکنی

دل و جانم به تو مشغول و نظر در چپ و راست

تا ندانند حریفان که تو منظور منی

دیگران چون بروند از نظر از دل بروند

تو چنان در دل من رفته که جان در بدنی

تو همایی و من خسته بیچاره گدائی

پادشاهی کنم از سایه به من برفکنی

5 بنده وارت بسلام آیم و خدمت بکنم

ور جوابم ندهی می رسدت کبر و منی

مرد راضی است که در پای تو افتد چون گوی

تا بدان ساعد سیمینش به چوگان بزنی

مست بی خویشتن از خمر ظلوم است و جهول

مستی از عشق نکو باشد و بی خویشتنی

تو بدین نعت و صفت گر بخرامی در باغ

باغبان ببند و گوید که تو سرو چمنی

من بر از شاخ امیدت نتوانم خوردن

غالب ال ظن و یقینم که تو بیخیم بکنی

10 خوان درویش به شیرینی و چربی بخورند

سعدیا چرب زبانی کن و شیرین سخنی

Sa'di, Ghazal 607, *Kolliyat*, ed. M. 'A. Forughī, Tehran, 1362, p. 638.

**(TURN OVER)**

2. Translate the following **seen** passage into **English** and analyse it by (a) giving the metre of the poem and (b) discussing the different aims for the author's use of traditional imagery:

اگر آن ترک شیرازی است دلدار  
بده ساقی می باقی که در جنت نخواهی یافت  
فغان کلین بویان شوخ شیرین کل شهر بوش  
رعشق نام تمام ماهم سال ما ریشنی است  
من از آن جن بُو افزون که یوسف داشتیم  
اگر دشنام فرمایی و گرنفرین عاکیگا  
حدیث از مطرب می گوی راز و کهر کمر خور  
نصیحت گوش کن جاناکه از جان سترند  
بخال مهند ویش سحشم سمرقند و بخارا  
کنار آب رکناباد و گلکشت مصلحا  
چنان برود صبر زد که کان خزان بخارا  
باب نک و خال و خطه حاجت رومی  
که عشق از پرده عصمت برون آرد اینجا  
جواب تلخ میر سید لب لعل شکر خا  
که کس نکشود و نکشاید حکمت این ممتا  
جو انان سعادت مند سپید و انا

غزل کفنی و درستی بسیار خوش سخنان فط

که بر نظم تو افشاند فلک عقد ثریا

Hafez, *Ghazal* nr 3, *Divan-e Hafez*, ed. H. Elahi Ghomshe'i, Tehran, 1367, p. 35.

3. Translate the following **seen** passage into **English** and analyse it by (a) giving the metre of the poem and (b) commenting on the imagery used by the poet:

- 1 یار میخواه من دی قدح باده بدست      با حریفان ز خرابات برون آمد مست  
بدر میکده بگذشت و صلایی درداد      سر خم را بگشاد و در غم را در بست  
دل هر دیودل از ما که بدید آن مه را      گشت دیوانه و آشفته و زنجیر گسست  
پشت بر صومعه کردیم و سوی بتکده روی      خرقة را پاره بگردیم و همه توبه شکست  
5 زلف زنجیر و شش کز سرایمان بر خاست      رقم کفر بما بر بنشانند و بنشست  
با حریفان قلندر بخرابات شدیم      زهد بر هم زده و کاسه بکف کوزه بدست  
7 چون ظهیر از سر آن زلف گره بگشاید      که کمینه گرهی هست ازو پنجه و شست

Zahir, "Yar-e May-kh<sup>u</sup>ah", *Ganj-e Sokhan*, vol. 1, ed. Dh. Safa, Tehran, 1339, pp.52-3.

**(TURN OVER)**

4. Translate the following **seen** passage into **English** and analyse it by (a) giving the metre of the poem and (b) commenting on the imagery used by the poet:

باز در کوی مغان بی سر و سامان شده ام	باز در میکده سر حلقه رندان شده ام
من سرگشته درین واقعه حیران شده ام	نه بمسجد بودم راه و نه در میکده جای
مبتلای دل شوریده نالان شده ام	بر من خسته بیچاره ببخشید که من
از پی مصلحتی چند مسلمان شده ام	رغبتم سوی بتانست ولیکن دو سه روز
کرده ام توبه و در حال پشیمان شده ام	بارها از سر جهلی که مرا بود بسهوی
بہتر آنست کہ من منکر ایشان شده ام	زاهدان از می و معشوق مرا منع کنند
زین سخن معتقد مذهب رهبان شده ام	گفت رهبان کہ عیب از پی سالوس مرو

Obeyd Zakani, *Tarikh-e Adabiyat dar Iran*, vol 3/2, Dr. Z. Safa (ed.), Tehran, 2<sup>nd</sup> ed. 1342-3, p. 982.

## SECTION B

Answer **one** of the following essay questions

- 1 Discuss how Hafez “responds” to older poets, in his use of successive levels of metaphoric imagery.
  
- 2 In what way does the advice given by Key Ka’us to his son help us interpret the wine imagery in Persian poetry? Give examples.
  
- 3 Does the tradition of wine poems contradict Nezami Aruzi’s description of the poet’s function at court? Discuss and give examples.
  
- 4 “All the problems encountered when trying to translate other medieval Persian poets seemed compounded and then, as it were, distilled and essentialized, in trying to translate Hafez’s *ghazals*.” Discuss.

**END OF PAPER**